



HRVATSKA TURISTIČKA ZAJEDNICA

JAVNI POZIV ZA DOSTAVU PONUDA

Predmet nabave:

***Cjelogodišnja usluga prijevoda, lekture i jezične redakture na  
17 jezika za potrebe Hrvatske turističke zajednice***

***Ev. broj nabave: 015-2025-JP***

U Zagrebu, veljača 2025.

## 1. OPĆI PODACI O NARUČITELJU

Podaci o Naručitelju

Hrvatska turistička zajednica

Iblerov trg 10/IV., p.p. 251, 10000 Zagreb

Internetska adresa: [www.croatia.hr](http://www.croatia.hr)

OIB: 72501368180

(u daljnjem tekstu: Naručitelj)

## 2. KOMUNIKACIJA S NARUČITELJEM

Stručna služba za opće poslove i nabavu Hrvatske turističke zajednice, putem javnog poziva provodi postupak nabave: „**Cjelogodišnja usluga prijevoda, lekture i jezične redakture**“, **evidencijski broj: 015-2025-JP** sukladno uvjetima i zahtjevima iz ovog poziva za dostavu ponuda, s ciljem sklapanja ugovora o nabavi s odabranim gospodarskim subjektom.

Upiti vezani uz uvjete za dostavu ponuda i pojašnjenje su pravodobni ako su dostavljeni Naručitelju na način opisan u ovoj dokumentaciji najkasnije 5 (pet) radnih dana prije dana isteka roka za dostavu ponuda. Sve upite gospodarski subjekti dužni su uputiti na elektroničku poštu Naručitelja: [postupci.nabave@htz.hr](mailto:postupci.nabave@htz.hr).

U Predmet („Subject“) elektroničke pošte potrebno je upisati „Upit: Cjelogodišnja usluga prijevoda, lekture i jezične redakture“.

Naručitelj neće odgovarati na upite koji pristignu na drugačiji način ili na drugu adresu elektroničke pošte te koji pristignu van roka za dostavu upita. Na zaprimljeni upit Naručitelj će odgovoriti na adresu elektroničke pošte s koje je upit upućen, i to najkasnije u roku od 3 radna dana od dana zaprimanja upita.

Sva komunikacija prije predaje ponude, a vezana uz predmet nabave, obavlja se isključivo pisanim putem na navedenu e-mail adresu.

## 3. PREDMET NABAVE

Predmet nabave je sklapanje ugovora za uslugu prijevoda, lekture i jezične redakture turističkog i ostalog potrebnog sadržaja na 17 jezika, te sa hrvatskog na strane jezike i obratno, sa stranih jezika na hrvatski ili na engleski jezik. Usluga obuhvaća korištenje prijevoda kroz cijelu godinu te obuhvaća i ostale potrebe za prijevodima Naručitelja.

Usluga prevođenja, lekture i jezične redakture odnosit će se na sljedeće jezike:

- 1) hrvatski
- 2) engleski
- 3) njemački
- 4) talijanski
- 5) češki
- 6) francuski

- 7) mađarski
- 8) poljski
- 9) ruski
- 10) slovenski
- 11) španjolski
- 12) slovački
- 13) nizozemski
- 14) norveški
- 15) kineski/mandarinski
- 16) korejski
- 17) japanski

Ponuditelj je obvezan u sklopu svoje ponude ponuditi uslugu prijevoda, lekture i jezične redakture za sve ili dio traženih jezičnih varijanti bilo samostalno ili u sklopu zajednice ponuditelja.

### **Kvaliteta predmeta nabave**

Izvršenje usluga mora biti u skladu sa najvišim standardima struke, zahtjevima i rokovima definiranim u minimalnim zahtjevima isporuke usluga te bez nedostataka. Nakon isporuke predmeta nabave, ukoliko odgovara definiranim zahtjevima, Naručitelj potvrđuje da je kvaliteta dostavljenog predmeta nabave u skladu s očekivanjima Naručitelja. U slučaju naknadno otkrivenih nedostataka Izvršitelj je dužan iste ispraviti u rokovima propisanim ovom dokumentacijom odnosno sklopljenim ugovorom, bez prava na dodatnu naknadu za izvršene poslove odnosno utrošeno vrijeme potrebno za ispravak.

### **Mjesto izvršenja usluga**

Mjesto izvršenja ugovora je u sjedištu Naručitelja, odnosno na području Republike Hrvatske. Naručitelj će tekstove koje daje na prijevod i lekturu povjeravati Izvršitelju temeljem narudžbenice putem e-maila na adresu koji će odrediti Izvršitelj. Prevedeni tekstovi će se dostavljati putem e-maila na adresu koji će odrediti Naručitelj.

### **Rok pružanja usluga**

Početak pružanja usluga je odmah po potpisu Ugovora s odabranim Ponuditeljem. Ugovor se potpisuje u trajanju od godine dana, uz mogućnost produljenja na još jednu godinu, s jednim ili više ponuditelja.

### **Minimalni zahtjevi isporuke usluga**

Ponuditelj se obvezuje prijevod i lekturu teksta sa hrvatskog jezika na strani jezik veličine do 6 prevoditeljskih kartica koje se odnose na **1.500 znakova s razmacima, prored 1.5, font 12**, isporučiti u roku od 24 sata po cijeni koja će biti definirana ugovorom.

## **2. Obvezni sadržaj ponude i potrebne dokumentacije**

- Popis svih sastavnih dijelova i/ili priloga ponude
- Ispunjeni svi obrasci iz Dokumentacije za dostavu ponuda (Prilozi)

- Priloženi svi dokazi sposobnosti iz točke 3. Poziva na dostavu ponuda
- Prilaganje svih potrebnih dokumenata koji se odnose na kriterije ocjenjivanja

### 3. Podaci o dokazima sposobnosti

#### 3.1. Dokaz pravne i poslovne sposobnosti

- **Naziv dokaza sposobnosti:** Isprava o upisu u poslovni, sudski (trgovački), strukovni, obrtni ili drugi odgovarajući registar, odnosno ovjerena izjava ili odgovarajuća potvrda. Isprava ne smije biti starija od šest (6) mjeseci od dana objave Poziva.
- **Izdavatelj dokaza sposobnosti:** Trgovački sud, odnosno odgovarajući strukovni, obrtni ili drugi registar. Ako se dokazi ne izdaju u državi njegovog poslovnog nastana, ponuditelj je dužan dostaviti odgovarajuću izjavu o istom, s ovjerom potpisa kod javnog bilježnika/nadležnog tijela.
- **Vrijednosni pokazatelj dokaza sposobnosti:** Ponuditelj mora izvodom iz odgovarajućeg registra dokazati da je registriran za obavljanje poslova, odnosno djelatnosti koja je predmet nabave.

#### 3.2. Dokaz o nekažnjavanju

- **Naziv dokaza sposobnosti (Prilog 1.):** Izjava o nekažnjavanju.
- **Izdavatelj dokaza sposobnosti:** Izjavu o nekažnjavanju daje osoba ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta. Ovaj dokaz sposobnosti ne smije biti stariji od trideset (30) dana od dana objave Poziva.
- **Vrijednosni pokazatelj dokaza sposobnosti:** ponuditelj koji ima poslovni nastan u Republici Hrvatskoj i osoba koja je član upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili ima ovlasti zastupanja, donošenja odluka ili nadzora gospodarskog subjekta i koja je državljanin Republike Hrvatske, moraju dokazati da prema važećem Kaznenom zakonu nisu osuđeni pravomoćnom osuđujućom presudom za kaznena djela zbog udruživanja za počinjenje kaznenih djela, primanje mita u gospodarskom poslovanju, davanje mita u gospodarskom poslovanju, zlouporabu položaja i ovlasti, zlouporabu obavljanja dužnosti državne vlasti, protuzakonito posredovanje, primanje mita, davanje mita, prijevare, računalnu prijevare, prijevaru u gospodarskom poslovanju ili prikrivanje protuzakonito dobivenog novca. Ukoliko ponuditelj nema poslovni nastan u Republici Hrvatskoj ili osoba koja je član upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili ima ovlasti zastupanja, donošenja odluka ili nadzora gospodarskog subjekta nije državljanin Republike Hrvatske, Izjavu o nekažnjavanju daje i za odgovarajuća kaznena djela koja, prema nacionalnim propisima države poslovnog nastana gospodarskog subjekta, odnosno države čiji je osoba državljanin, obuhvaćaju razloge za isključenje navedene u Izjavi o nekažnjavanju.

#### 3.3. Dokaz financijske sposobnosti

##### Stanje poreznog (javnog) duga

- **Naziv dokaza sposobnosti:** potvrda Porezne uprave o stanju javnog duga ili istovrijedne isprave drugog nadležnog tijela u državi poslovnog nastana ponuditelja. Ovaj dokaz sposobnosti ne smije biti stariji od 30 dana od dana objave Poziva.

- **Naziv izdavatelja dokaza sposobnosti:** Ministarstvo financija, Porezna uprava, odnosno nadležno tijelo države poslovnog nastana ponuditelja.
- **Vrijednosni pokazatelj dokaza sposobnosti:** ponuditelj mora dokazati da je ispunio obvezu plaćanja svih dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje u Republici Hrvatskoj. Ukoliko ponuditelj nema poslovni nastan u Republici Hrvatskoj, mora dostaviti dokaz da je ispunio obvezu plaćanja svih dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje i u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta.

Ako se dokazi ne izdaju u zemlji sjedišta gospodarskog subjekta, ponuditelj je dužan dostaviti odgovarajuću izjavu o istom, s ovjerom potpisa kod javnog bilježnika.

Naručitelj će Ponuditelja isključiti iz postupka nabave u sljedećim slučajevima:

- ako je nad gospodarskim subjektom otvoren stečajni postupak,
- ako je nesposoban za plaćanje ili prezadužen, ili u postupku likvidacije,
- ako njegovom imovinom upravlja stečajni upravitelj ili sud,
- ako je u nagodbi s vjerovnicima,
- ako je obustavio poslovne aktivnosti ili je u bilo kakvoj istovrsnoj situaciji koja proizlazi iz sličnog postupka prema nacionalnim zakonima i propisima

Kao dokaz da ne postoje ostali razlozi isključenja, Ponuditelj je dužan dostaviti ispunjeni Obrazac izjave Ponuditelja da ne postoje ostali razlozi isključenja iz sudjelovanja u postupku nabave **(PRILOG 6)**.

### 3.4. Dokaz tehničke i stručne sposobnosti

#### 3.4.1. Dokaz tehničke sposobnosti

##### Reference

- Ponuditelj mora predložiti najmanje 3 relevantne reference da je u godini u kojoj je započeo ovaj postupak i tijekom pet (5) prethodnih godina (2019.- 2023.) sklopio ugovore predmet kojega su usluge iste ili slične predmetu nabave **(Prilog 4.)**
- Popis ugovora sadrži iznos, opis usluge sa navedenim jezicima, datum izvršene usluge te naziv i kontakt druge ugovorne strane.
- Uz popis ugovora kao dokaz o uredno pruženoj usluzi prilaže se i potvrda tog subjekta, a u nedostatku iste vrijedi izjava gospodarskog subjekta uz dokaz da je potvrda zatražena.

Napomena: Navedena stavka spada u kriterij za ocjenu ponuda sukladno točki 11. natječajne dokumentacije.

### 3.4.2. Dokaz stručne sposobnosti

- **Popis stručnih osoba** za pružanje predmetne usluge kojim Ponuditelj dokazuje da ima na raspolaganju stručne osobe za svaki traženi strani jezik za uslugu prevođenja prema navedenim jezicima iz Priloga 3. dokumentacije za dostavu ponuda.
- Ponuditelj je dužan dostaviti popis osoba sa imenom i prezimenom prevoditelja za pojedini jezik te dokaz iz kojeg je vidljivo da isti imaju najmanje stručnu razinu C1 iz pojedinog jezika za koje Naručitelj ovim Pozivom iskazuje potrebu, a koji su navedeni u Prilogu 3. Ponuditelj na listi stručnih osoba mora imati najmanje tri stručne osobe za engleski i njemački jezik, dvije stručne osobe za talijanski, francuski, slovenski, slovački, češki, poljski, mađarski, nizozemski, španjolski, ruski i po jedna stručna osoba za norveški, kineski, korejski i japanski jezik sa stupnjem znanja C1.
- **Iskustvo** ne manje od 3 godine na prijevodima u turističkoj branši (brošure, web stranice turističke kampanje za oglašavanje, prijevodi slogana...). Navedeni uvjet dokazuje se prilaganjem ugovora ili potvrde turističkog subjekta s kojim je suradnja bila ostvarena.

**Napomena:** Obavljanje prijevoda obavlja osoba Ponuditelja (minimalno jedna osoba) s popisa stručnih osoba koji čini obvezni dio uvjeta stručne sposobnosti iz ovog Poziva.

**U slučaju zajednice ponuditelja svi članovi zajednice obvezni su pojedinačno dokazati svoju sposobnost.**

NAPOMENA: Ponude ponuditelja koje ne sadrže sve tražene dokumente iz točke 3. neće biti razmatrane.

### 4. Zajednica ponuditelja

Zajednica ponuditelja je udruženje gospodarskih subjekata (fizičkih ili pravnih osoba) koja na tržištu nudi pružanje usluga. Iz navedenog proizlazi da više gospodarskih subjekata može podnijeti zajedničku ponudu.

U zajedničkoj ponudi mora biti navedeno koji će dio ugovora o nabavi (predmet, količina i vrijednost) izvršavati pojedini član zajednice gospodarskih subjekata.

Ponuda zajednice gospodarskih subjekata mora sadržavati naznaku člana zajednice gospodarskih subjekata koji je nositelj zajednice te ovlašten za komunikaciju s Naručiteljem i koji će sklopiti ugovor s Naručiteljem te u ime i za račun svih članova naplatiti pružene usluge.

Zajednica solidarno odgovara za obveze preuzete Ugovorom.

Ponuda zajednice mora biti potpisana od strane svih članova zajednice.

Naručitelj svoje obveze plaća isključivo prema nositelju zajednice s kojim je sklopio ugovor.

Svaki član iz Zajednice ponuditelja dužan je u ponudi dostaviti sve dokumente na temelju kojih se utvrđuje postoje li osnove za isključenje iz točke 3.1 ove dokumentacije o nabavi te dokaz o upisu u sudski, obrtni, strukovni ili drugi odgovarajući registar, a svi zajedno dužni su dokazati (kumulativno) zajedničku sposobnost ostalim dokazima sposobnosti navedenima u točki 3.4 ove dokumentacije o nabavi.

## **5. Oblik, način i mjesto dostave ponude**

### **A. Oblik i način izrade ponuda**

- Ponuda mora biti izrađena u obliku naznačenom u Pozivu za dostavu ponuda,
- Propisani tekst dokumentacije za nadmetanje ne smije se mijenjati i nadopunjavati,
- Sve stranice ponude označavaju se rednim brojem stranice kroz ukupan broj stranica ponude ili ukupan broj stranica ponude kroz redni broj stranice,
- Ispravci u ponudi moraju biti izrađeni na način da su vidljivi i dokazivi. Ispravci moraju uz navod datuma biti potvrđeni pravovaljanim potpisom i pečatom ovlaštene osobe gospodarskog subjekta.

### **B. Sadržaj ponude**

Ponudu sačinjavaju ispunjeni i od ovlaštene osobe ponuditelja potpisani i ovjereni dokumenti. Ponuditelj je obvezan dostaviti sve tražene dokaze iz točke 2. i 3., a nedostatak ovih dokaza neotklonjiv je nedostatak. U slučaju da dokazi o sposobnosti iz točke 2. nisu dostavljeni u izvorniku, ponuditelj koji bude odabran za sklapanje ugovora će na zahtjev naručitelja dostaviti predmetne dokaze u izvorniku ili ovjereoju preslici u roku koji odredi Naručitelj, a u protivnom Naručitelj može takvog ponuditelja isključiti iz postupka odabira.

### **C. Način dostave ponuda:**

Cjelovita ponuda se dostavlja u papirnatom obliku u zatvorenoj omotnici s naznakom „*Cjelogodišnja usluga prijevoda, lekture i jezične redakture*“, *evidencijski broj: 015-2025-JP*

**Upućuju se svi zainteresirani gospodarski subjekti da ponude dostavljaju u Hrvatsku turističku zajednicu, neposredno (osobno ili dostavom) na adresu: Iblerov trg 10, 5. kat, 10000 Zagreb, svaki radni dan od 09:00h do 16:00h sati.**

Ukoliko ponuditelj ponudu dostavlja posredno (primjerice poštom), na prednjoj strani omotnice treba biti naznačeno:

**Hrvatska turistička zajednica,  
Iblerov trg 10/IV., p.p. 251,  
HR-10000 Zagreb**

**Predmet: „Cjelogodišnja usluga prijevoda, lekture i jezične redakture“, evidencijski broj: 015-2025-JP**

**NE OTVARAJ**

**Na poledini ili gornjem lijevom kutu omotnice: <Naziv i adresa ponuditelja>**

Krajnji rok za dostavu ponuda sa pripadajućom dokumentacijom je **28.02.2025. do 16.00 sati (CET)**.

Sve ponude koje nisu dostavljene na ovaj način i u ovom roku neće se razmatrati.

U roku za dostavu ponude, Ponuditelj može dodatnom, pravovaljano potpisanom izjavom izmijeniti svoju ponudu, nadopuniti je ili od nje odustati. Izmjena ili dopuna ponude dostavlja se na isti način kao i ponuda s tim da se na zatvorenoj omotnici navede **„IZMJENA/DOPUNA PONUDE: „Cjelogodišnja usluga prijevoda, lekture i jezične redakture“, evidencijski broj: 015-2025-JP.**

Ponuditelj može do isteka roka za dostavu ponude pisanom izjavom odustati od svoje dostavljene ponude. Pisana izjava se dostavlja na isti način kao i ponuda s obveznom naznakom **„ODUSTANAK OD PONUDE: „Cjelogodišnja usluga prijevoda, lekture i jezične redakture“, evidencijski broj: 015-2025-JP.**

Uz ponudu je potrebno dostaviti i sve ostale dokumente sukladno ovom Pozivu za dostavu ponuda.

#### **6. Rok dostave ponude s pripadajućom dokumentacijom**

Krajnji rok za podnošenje ponuda je **28.02.2025. godine do 16:00 sati (CET)**.

#### **7. Jezik ponude i priložene dokumentacije**

Hrvatski

#### **8. Vrijeme, način i mjesto otvaranja ponuda**

Otvaranje ponuda je nejavno.

#### **9. Rok valjanosti ponude**

60 dana od roka određenog za dostavljanje ponude.

#### **10. Način određivanja cijene ponude:**

Cijene u ponudi trebaju biti izražene u eurima bez PDV-a za cjelokupni predmet nabave. U cijenu ponude bez PDV-a moraju biti uračunati svi troškovi i popusti, ukoliko ih ponuditelj daje.

- Ukupnu cijenu ponude čini cijena ponude s PDV-om.
- Cijena ponude piše se brojkama.
- Cijene se upisuju u tablicu iz Priloga 2. Ponudbeni list.

Ponuđene cijene su nepromjenjive za vrijeme trajanja predmetnog ugovora o nabavi.



Ako ponuditelj nije u sustavu poreza na dodanu vrijednost ili je predmet nabave oslobođen poreza na dodanu vrijednost, u ponudbenom listu, na mjesto predviđeno za upis cijene ponude s porezom na dodanu vrijednost, upisuje se isti iznos kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez poreza na dodanu vrijednost.

**10.1. Valuta ponude:** Cijena ponude izražena je u eurima.

## 11. Kriteriji za ocjenu ponuda

Kriterij odabira je ekonomski najpovoljnija ponuda.

Ocjenjivanje pristiglih ponuda vršiti će se prema niže navedenim kriterijima.

Kriterij za odabir na temelju ekonomski najpovoljnije ponude su:

- Cijena ponude (*bodovanje ponuda biti će odrađeno zasebno po jeziku odnosno prema kartici teksta za pojedinu jezičnu varijantu.*)
- Popis izvršenih usluga (minimalno 3 relevantne reference) koje se odnose na prethodnih pet (5) godina koje prethode godini objave natječaja (2019.-2023.)
- Iskustvo u turističkom segmentu poslovanja i pripadajuća potvrda o kvalitetnom izvršenju usluga (minimalno pet potvrda)

Svaki kriterij nosi određeni broj bodova, a njihov ukupni zbroj iznosi 100 bodova.

U skladu s kriterijima i načinom bodovanja, utvrdit će se ukupan broj bodova svake pojedine ponude te će se izvršiti rangiranje ponuditelja.

Naručitelj će odabrati ekonomski najpovoljniju ponudu, odnosno prihvatljivu ponudu s najvećim izračunatim brojem ocjenjenih bodova prema sljedećim kriterijima i njihovom relativnom značaju:

Rbr.	KRITERIJ	Relativni značaj	BODOVI
A	Ekonomičnost ponude (Cijena ponude)	40%	40
B	Popis izvršenih usluga (minimalno 3 relevantne reference) koje se odnose na prethodnih pet (5) godina koje prethode godini objave natječaja (2019.-2023.)	30%	30
C	Iskustvo u turističkom segmentu poslovanja i pripadajuća potvrda o kvalitetnom izvršenju usluga (minimalno pet potvrda)	30%	30
<b>Maksimalni broj bodova</b>			<b>100</b>

- A) Ekonomičnost ponude utvrđuje se na temelju sljedećih „pragova“, pri čemu se bodovi po ovom kriteriju ocjenjuju po sljedećem principu:

Bodovi za cijenu izračunavaju se na sljedeći način:

Maksimalan broj bodova za cijenu (40 bodova) dodijelit će se valjanoj ponudi s najnižom cijenom, a ostale valjane ponude dobit će manji broj bodova, sukladno formuli za izračun bodovne vrijednosti ponuđene cijene kako slijedi:

$$CB = (CI / Ct) \times 40$$

CB - broj bodova koji je ponuda dobila za ponuđenu cijenu (na dvije decimale);

CI - najniža cijena ponuđena u postupku nabave;

Ct - cijena ponude koja je predmet ocjene.

- C) Iskustvo u turističkom segmentu poslovanja i pripadajuća potvrda o kvalitetnom izvršenju usluga.

*Napomena: Razmatraju se reference u turističkom segmentu ostvarene u posljednjih 10 godina. (PRILOG 5. Popis istaknutih klijenata u turističkom segmentu)*

Utvrđuje se na temelju sljedećih „pragova“, pri čemu se bodovi po ovom kriteriju ocjenjuju po sljedećem principu:

- 20 bodova – deset ili više navedenih referenci u turističkom segmentu poslovanja uz prilaganje minimalno pet potvrda o kvalitetnom izvršenju usluga
- 10 bodova – od 5 do 10 navedenih referenci u turističkom segmentu poslovanja uz prilaganje minimalno tri potvrde o kvalitetnom izvršenju usluga.

U razmatranje se neće uzeti prevoditeljske agencije s manje od 5 navedenih referenci u turističkom segmentu poslovanja.

- B) Popis izvršenih usluga (minimalno 3 relevantne reference) koje se odnose na prethodnih pet (5) godina koje prethode godini objave natječaja **(2019.-2023.)**

*Napomena: Vrijednost izvršenih usluga dokazuje se iz vrijednosti ugovora (PRILOG 4. Popis izvršenih usluga - REFERENCE)*

Utvrđuje se na temelju sljedećih „pragova“, pri čemu se bodovi po ovom kriteriju ocjenjuju po sljedećem principu:

- 20 bodova – vrijednost dosadašnjih poslova u iznosu od 75.000,00 EUR i više u vremenskom intervalu od pet godina.
- 15 bodova – vrijednost dosadašnjih poslova u iznosu od 55.000,00 EUR do 75.000,00 EUR u vremenskom intervalu od pet godina.
- 10 bodova – vrijednost dosadašnjih poslova u iznosu od 35.000,00 EUR do 55.000,00 EUR u vremenskom intervalu od pet godina.
- 5 bodova - vrijednost dosadašnjih poslova u iznosu od 15.000,00 EUR do 35.000,00 EUR u vremenskom intervalu od pet godina.

U postupku bodovanja i izračuna „vrijednosti“ (rangiranju) ponuda, prema razmjernim vrijednostima kriterija za izbor najpovoljnije ponude, Stručno povjerenstvo će uključiti samo one ponude koje udovoljavaju svim zahtjevima navedenim u predmetnom Pozivu.

Ukupni mogući broj bodova u postupku odabira najpovoljnije ponude je 100 bodova.

Razmjerna bodovna vrijednost pojedinog kriterija određena je unaprijed, učešćem tog kriterija u ukupnom mogućem broju bodova.

Ukupna ocjena ponude dobiva se kao suma bodova dobivenih prema sljedećoj formuli:

$$ENP = A + B + C$$

pri čemu je:

ENP – ekonomski najpovoljnija ponuda

A – ukupan broj bodova koje je ponuda dobila po kriteriju A

B – ukupan broj bodova koje je ponuda dobila po kriteriju B

C – ukupan broj bodova koje je ponuda dobila po kriteriju C

Bodovanje ponuda biti će odraženo zasebno po jeziku odnosno prema kartici teksta za pojedinu jezičnu varijantu.

Naručitelj je u mogućnosti odabrati više ponuda, ekonomski najpovoljniju ponudu za pojedini jezik odnosno ponudu s najvećim ukupnim brojem bodova (ENP) i druge uz uvjet da je ukupan ostvareni broj bodova ostalih ponuda veći od 70.

## **12. Procijenjena vrijednost nabave**

Procijenjena vrijednost predmeta nabave iznosi 65.000 EUR (bez uključenog iznosa PDV-a).

## **13. Način obavještanja o rezultatima poziva**

Elektroničkom porukom te Odlukom o odabiru koja će biti objavljena na službenim internetskim stranicama HTZ-a.

## **14. Podaci o postupku pregovaranja**

Na temelju kriterija iz točke 11. Naručitelj će odlučiti o ponuditeljima koje će se u postupku izravnog pregovaranja pozvati da dostave konačnu ponudu.

Naručitelj zadržava bezuvjetno pravo da u postupku izravnog pregovaranja promijeni opseg usluge ili količinu, te da ne prihvati dio ponude ili da sa pojedinim ponuditeljem pregovara samo o jednom dijelu ponude odnosno usluge.

### **Napomena:**

HTZ nije dužan odabrati ponudu te je ovlašten u bilo kojoj fazi postupka odustati od daljeg provođenja nadmetanja ili prihvata bilo koje ponude, sve do trenutka sklapanja ugovora s odabranim ponuditeljem, bez prava bilo kojeg ponuditelja na naknadu bilo kakve štete koja mu zbog tog razloga nastane ili može nastati.

Ponuditelji čija ponuda nije odabrana, odnosno koji nisu pozvani u drugu fazu postupka, nemaju pravo žalbe niti pravo na naknadu bilo kojih troškova vezanih uz ovaj postupak.

**PRILOG 1.**

**IZJAVA O NEKAŽNJAVANJU**

Kojom ja \_\_\_\_\_ iz \_\_\_\_\_  
(ime i prezime) (adresa stanovanja)

vrsta i broj identifikacijskog dokumenta \_\_\_\_\_ izdanog od \_\_\_\_\_, za gospodarski subjekt:

\_\_\_\_\_  
(naziv i sjedište gospodarskog subjekta, OIB ili identifikacijski broj u zemlji poslovnog nastana) pod materijalnom i kaznenom odgovornošću **izjavljujem** za sebe, navedeni gospodarski subjekt te u **ime i za račun** svih osoba koje su članovi upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili imaju ovlasti zastupanja, donošenja odluka ili nadzora navedenog gospodarskog subjekta, da nismo pravomoćnom osuđujućom presudom osuđeni za kaznena djela zbog udruživanja za počinjenje kaznenih djela, primanje mita u gospodarskom poslovanju, davanje mita u gospodarskom poslovanju, zlouporabu položaja i ovlasti, zlouporabu obavljanja dužnosti državne vlasti, protuzakonito posredovanje, primanje mita, davanje mita, prijevaru, računalnu prijevaru, prijevaru u gospodarskom poslovanju ili prikrivanje protuzakonito dobivenog novca, odnosno, za odgovarajuća kaznena djela koja, prema nacionalnim propisima države poslovnog nastana gospodarskog subjekta, odnosno države čiji sam državljanin, obuhvaćaju razloge za isključenje navedene u ovoj Izjavi o nekažnjavanju.

U \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ 2025. godine.  
(mjesto) (datum)

\_\_\_\_\_  
(potpis osobe ovlaštene za zastupanje gospodarskog subjekta)

**PRILOG 2. Ponudbeni list za predmet nabave: Cjelogodišnja usluga prijevoda, lekture i jezične redakture na 17 jezika za potrebe Hrvatske turističke zajednice**

Prilog 2. se objavljuje kao zaseban Excel dokument uz natječajnu dokumentaciju.

**PRILOG 3. Popis osoba zaduženih za cjelogodišnju usluga prijevoda, lekture i jezične redakture na 17 jezika za potrebe Hrvatske turističke zajednice**

Prilog 3. se objavljuje kao zaseban Excel dokument uz natječajnu dokumentaciju.

#### PRILOG 4. Popis izvršenih usluga - REFERENCE

Naziv ponuditelja: \_\_\_\_\_

Sjedište: \_\_\_\_\_

OIB: \_\_\_\_\_

Napomena: U obzir se uzima vremenski interval u godini u kojoj je započeo ovaj postupak i tijekom pet (5) godina koje prethode toj godini (2019.- 2023.). Uz popis ugovora kao dokaz o uredno pruženoj usluzi prilaže se i potvrda subjekta (druge ugovorne snage), a u nedostatku iste vrijedi izjava gospodarskog subjekta uz dokaz da je potvrda zatražena.

#### Popis izvršenih usluga:

RB	NAZIV TVRTKE I ADRESA DRUGE UGOVORNE STRANE	NAZIV I OPIS USLUGE (navesti i jezik na koji se prevodilo)	DATUM I MJESTO IZVRŠENJA USLUGE	KONTAKT ZA PROVJERU (ime, prezime, mail, telefon)	VRIJEDNOST USLUGE bez PDV-a u EUR
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					
11.					
12.					
13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					



19.					
20.					
<b>UKUPNO BEZ PDV-a u EUR</b>					

U \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_. 2025. godine.  
(mjesto) (datum)

\_\_\_\_\_  
(potpis osobe ovlaštene za zastupanje  
gospodarskog subjekta)

## PRILOG 5. Popis istaknutih klijenata u turističkom segmentu

Napomena: Razmatraju se reference u turističkom segmentu ostvarene u posljednjih 10 godina koje prethode godini objave natječaja (2014.-2023.)

Rbr.	NAZIV I ADRESA KLIJENTA	NAZIV USLUGE	GODINA SURADNJE
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			
11.			
12.			
13.			
14.			
15.			
16.			
17.			
18.			
19.			
20.			

U \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, 2025. godine.  
(mjesto) (datum)

\_\_\_\_\_  
(potpis osobe ovlaštene za zastupanje  
gospodarskog subjekta)

**PRILOG 6.**

**OBRAZAC IZJAVE PONUDITELJA DA NE POSTOJE OSTALI RAZLOZI ISKLJUČENJA IZ  
SUDJELOVANJA U POSTUPKU NABAVE**

**I Z J A V A**

Koju dajem ja \_\_\_\_\_,

\_\_\_\_\_  
(ime i prezime, adresa/prebivalište, broj osobne iskaznice, OIB)

kao osoba ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta/ponuditelja

\_\_\_\_\_  
(naziv i sjedište gospodarskog subjekta/ponuditelja)

za sebe i za gospodarski subjekt da ne postoje razlozi za isključenje ponuditelja, odnosno da nad gospodarskim subjektom nije otvoren stečajni postupak, da gospodarski subjekt nije nesposoban za plaćanje ili prezadužen, ili u postupku likvidacije, da njegovom imovinom ne upravlja stečajni upravitelj ili sud, da nije u nagodbi s vjerovnicima, da nije obustavio poslovne aktivnosti ili je u bilo kakvoj istovrsnoj situaciji koja proizlazi iz sličnog postupka prema nacionalnim zakonima i propisima.

U \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ . 2025. godine.  
(mjesto) (datum)

\_\_\_\_\_  
(potpis osobe ovlaštene za zastupanje  
gospodarskog subjekta)

**PRILOG 7.**

**IZJAVA O ISTINITOSTI PODATAKA**

Predmet nabave: Cjelogodišnja usluga prijevoda, lekture i jezične redakture na 17 jezika za potrebe Hrvatske turističke zajednice, evidencijski broj nabave: *015-2025-JP*

Naziv ponuditelja: \_\_\_\_\_

Sjedište: \_\_\_\_\_

OIB: \_\_\_\_\_

Izjavljujemo da su svi podaci koje smo dostavili u ponudi točni i suglasni smo da Naručitelj u postupku pregleda i ocjene ponude može provjeriti njihovu istinitost.

U \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ 2025. godine.  
(mjesto) (datum)

\_\_\_\_\_  
(potpis osobe ovlaštene za zastupanje  
gospodarskog subjekta)